

Hablante Ch'orti': Isidro González
Lingüista antropológico: John Fought
Chorti (Mayan) Texts pp. 439-461
Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

31 Esquipulas

1. E b'ajxan nojk'in tama e uk'ajyesyajir e anyo tamar era
La primera celebración en el su origen el año en

el kwatro de enero. Aka'y a'xin e jente ta nojk'in Eskipulas.
el cuatro de enero. Empiezan a ir la gente a celebración Esquipulas.

5. Konda twi'x ka'xi ta nojk'in, kawixka'r aka'y
Cuando está la hora de ir a celebración, nos esposas empiezan

ulok'se e muxmuxpa', xe' kawa're sarpat, twa'
poner las tortillas frágiles, que llamamos 'totopostes', para que

kakuchi a'xin ta nojk'in. Kak'ache me'yra twa'
los llevemos sobre? para celebración. Llevamos muchos para

atz'akta kak'uxi esto tya' kayo'pa. Konda a'kb'are,
tener bastante comemos hasta cuando vamos. Cuando anochece,

twi'x ka'xin, uyusta e ak'ach twa' kak'uxi
para que vayamos, ella prepara el pollo para comemos

ta b'i'r, ugori e b'ut'na'k', umuxi e
en camino, envuelve las tortillas rellenas, molido el

ch'aj. Konda turi'x tuno'r, ub'ut'i tama

pinol. Cuando está acá todo, lo rellena en

inte' chijr, kakucha axin.
una red, llevamos en espaldas consigo.

20. Konda kak'otoy tama e chinam Olopa, kamani
Cuando llegamos en el pueblo Olopa, compramos

e kandela ko'choy takar tu't e katu', Pastora.
las candelas entramos con ellos en frente de la nuestra madre, Pastora.

Kawirse porke' che ke' ixka'rb'ir twa' e
Los mostramos a ella porque dicen que la esposa de el

Milagroso. Ya kalok'oy kak'otoy kawayan ta kojn San Jwan.
Milagroso. Entonces salimos vamos dormimos en arroyo San Juan.

Ya kak'uxi ak'ach lo ke kalok'se tiko'tot.
Acá comemos pollos los que tomamos de nuestras casas.

Ub'aker e ak'ach yaja' ma'chi kawakta.
Sus huesos los pollos esos no dejamos detrás

Kab'asi tama e xe'x twa' kasuti water
Los envolvamos en las hojas de maíz para que los volvamos venir

tiko'tot, porke che ke' jay kawakta e b'ak yaja',
a nuestras casas, porque dicen que si dejamos los huesos esos,

aketpa ume'yn e ak'ach tama e lugar yaja',

quedan sus espíritus los pollos en el lugar eso,

i ma'chi at'oxpa tiko'yt.
y no florece el nuestro.

39. A'nch'akna kalok'oy tya' war ka'xi ta b'i'r.
Se ilumina salimos donde vamos en camino.

Warix kasajka kasi'. Kak'atb'u to'r kachijr
Ya estamos buscando nuestra leña. Lo ponemos plano sobre nuestras redes

twa' kache e k'ajk tar tya' kak'otoy
para que haga el fuego con él donde vamos

katurwan Eskipula. Kak'otoy ta kohn Santiyago, tuno'r e jente
para quedar en Esquipulas. Llegamos en Arroyo Santiago, toda la gente

a'tyob', porke che ke me'rer ko'choy tu't e
se baña porque dicen que no se puede entrar antes el

Milagroso jayma ja'x atesb'iron.
Milagroso si no él nos hemos bañado

50. Konda kak'otoy ta uti' chinam, kaka'y kache
Cuando llegamos a su frontera pueblo, empezamos hacer

resar. War kache resar esto ko'choy maku' usantwaryo.
orando. Estamos orando hasta entramos a su santuario.

Asta k'a'b'a kache resar, kalok'oy kasajka

Hasta	terminar	hacemos rezar,	salimos	para buscar		
tya'	twa'	katurwan.	Aka'y	kachapi	kab'u'r.	
dónde	por	quedamos.	Empezamos	hervir	los frijoles	
58. Otro	diya	ka'xi	ka'wan	tuwam	e	jente
Otro	día	vamos	a estar	sobre	la	gente
tya'	tzororob'	twa'	kalumuy	tu'pat	e	
dónde	están alineado	para que	pasemos	detrás	el	
katata',	Milagroso.	Porke'	tama	e	chinam	yaja'
padre nuestro	milagroso.	Porque	en	el	pueblo	eso
wa'r	inte'	dyos	uk'ab'a	Milagroso.		
está	un	Dios	su nombre	Milagroso.		

II

65. Che	ke'	dyos	yaja'	tajwina	tama	inte'	u't	yano.
	Dicen que	Dios	eso	ha encontrado	en	una	su cara	llana
Wa'r	galan	ach'iri'	ub'ujk.	Che	ke			
Era estando	bellamente	brillante	su ropa.	Dice	que			
umorojse	ub'a	e	jente	twa'	uwirob'.	Pero	e	dyos yaja'
re reunió	la	gente	para que	lo vea.	Pero	el	Dios	eso
ma'chi	uyakta	ub'a	twa'	ab'ijchnu't.	Porke	che	ke	
no	se debe		para	ser tocado	Porque	dicen	que	
ayan	ti'ne	k'ani	utares	uwab'u	ta	uyotot.		

hubo los quien quisieron llevarlo estarlo arriba en su casa.

III

73. Konda ixto kay che'na uyotot tu't e yano yaja',
Cuando entonces empieza ser construido su casa en el llano eso,

che ke ma'chi uk'ani twa' aketpa yaja'. Porque
dicen que no quiere quedar acá. Porque

wa'r inte' noxi' alaguna tama uyoryi'r e yano.
estuvo una grande laguna en su frontera el llano.

78. Che ke konda a'nch'akna otronte' diya, a'xin
Dicen que cuando está iluminado próximo día viene

e'rna tama uyotot tya' ache'na twa' ketpa ani
a ver en su casa donde estuvo construido para que quede

tamar. Mamajchi' konda a'xin e'rna. Ya' wa'r
en la. Nadie cuando van a ver. Acá estuvo

tu'yoriyi'r e alaguna. Inyajrto inyajrto ak'ejcha awa'b'na ta
a la frontera la laguna. Veces tras veces, estaba llegado, estaba puesto en

uyotot. Ma'chi aketpa.
Su casa. No se quedó.

IV

87. E jentyob' yaja' che'nob', "Kocha twa' kache
 La gente esa, se dice que "Cómo para que construyamos
 uyotot e katata' tara? Porke' me'yra e
 su casa el padre nuestro acá? Porque grande la
 alaguna. Ma kocha erer porke jay katz'ojiro
 laguna. No cómo posible porque si le molestamos
 twa' era, uch'amyon e syerpo uwinkir e alaguna.
 A él acá, nos va a tomar la serpiente su dueño la laguna.

V

93. Pero che ke' inte' ilama wayk'ijresna
 Pero dicen que una vieja fue hecho a tener una revelación
 umen uwinkir e alaguna. Arob'na tama uwayak', "Jay
 por su dueño la laguna. Fue dicho en su sueño, "Si
 utoyye'nob' koche ink'ani ne'n, erer uchob'i
 me pagan como quiero yo, pueden construir
 e o'tot."
 la casa."

VI

99. E jentyob' yaja' kay umorojse ub'ob'. Uturub'ob'
La gente esa, empezó a reunirse juntos. Pusieron afuera

e ak'ach, e ajtzo', e ujtz'ub', e kandela,
las gallinas, los pavos, el incienso, las candelas,

e pan. Umorojse ub'a e ixiktak, kay uchob'
el pan. Reunidas juntas las mujeres, empezaron a hacer

e sa', ti'n ta b'ejrja'. Konda turi'x tuno'r,
el chilate, unas para llevar agua. Cuando estaba acá todo,

ub'ut'yob' e sa' tama e b'ujr, kay ub'asyob'
vertieron el chilate dentro las jarras, empezaron a fajar

e chumpi' tama e chijr. E ak'ach ukuchyob'
los pavos en los redes. Las gallinas las llevaron

ixin ta uyoriyi'r e alaguna.
yendo a su orilla la laguna.

114. Uchob' kotwan e ilama xe' wayk'a
Hicieron arrodillarse la mujer quien había soñado

twa' (a)k'ajb'esyan tu't e syerpo yaja'.
para que fuera a orar a la serpiente esa.

116. Kay k'ajb'esyan e ilama. Uya're e syerpo,
Empezó a orar la vieja. Dijo a la serpiente,

“Reyna Santa Kulebrina, Rey Kulebrina, ajk'otoret i yumaret
“Reina Santa Culebrina, Rey Culebrina, ud. es la regla y la dueña

tama e alaguna ira, no'n e pak'ab' e konojon, unemb'iron
de la laguna ésta, nosotros los seres humanos, nosotros los hijos

twa' e ajtichaner dyos, war kayo'pa katojti' yeset
de el altísimo dios, vamos a ¿rogar? y moverle

taka uyarak' e Santa Magalena xe' e yumarb'ir tama
con su pollo la Santa Magdalena que es la maestra de

kawarak', i taka uchu' e chojb'esb'ir tyo'b'
nuestro pollo, y con su leche los santísimos árboles

umen kawinkirar dyos. Ja'x era atwa'nib'ir. Ira
por nuestro dueño dios. Es su pagamiento. No hagas

awira suturjut. Ch'ama pasark'ab'. Ub'in kak'ajb'esyaj.
mira afrontar. Tómalo manos abiertas. Óigala nuestra bendición.

No'n kachukpa'r twa' awajk'o'n lugar tya' ka'chi
Nosotros nuestra necesidad que ud. nos da lugar donde podemos criar

ingojr otot ta'wejt'ser. Porque' dyos xe'
uno casa a su lado. Porque dios que
achekta tiko'yt b'anix k'ani ak'otori to'r.

apareció antes de nosotros igualmente va a reglar arriba (nosotros).

139. Konda ulok'se e ojroner yaja' e ilama,
 Cuando lleva el discurso eso la mujer,

e alaguna kirikna kocha u't e k'in.
La laguna tronó como el cielo.

VIII

141. Che ke' b'a'k'ta e chan yaja' konda uyub'i
 Dicen que era asustado la serpiente eso cuando oye

e k'ab'a'j k'otorer. Konda k'a'pa k'ajpesyan e
el nombre regla. Cuando termina orando la

ilama, i k'a'pi'x uxuryob' unu'k' e ajtzo' i
vieja, y terminó cortando sus cuellos los pavos y

e ak'ach, achpa e ilama ojron. Uya're e
las gallinas, levantó la vieja para hablar. Dijo a la

jente, "Entre ocho diya, ik'ajyes e trabajo."
gente, "Después de ocho días, empezara el trabajo."

IX

151. Kay ub'isyob' uwa'rib' e otot. Uch'ab'o'b' usanjir,
Empezaban a medir sus apoyas la casa. Pusieron sus trinchas,
tya' twa' utzoryob' e tun, water maku' rum,

donde que alinean las piedras, yendo dentro de tierra,
 xe' ujajchi'b' e otot. Pero taka e akb'ar, e
 que sus fundaciones? la casa. Pero con la noche, la
 alaguna tyá' war o'yojk'i, ak'a'pa uwinchu tuno'r.
 laguna cuando era rompían las olas a la orilla, terminó quebrantando todo.
 Konda asakojpa, matuk'a ayan. Ak'a'pa e'yntcha
 Cuando se iluminaba, no había nada. Terminó corroyendo
 a'xi ta ja'. Konda asakojpa otro diya,
 fue dentro el agua. Cuando se iluminaba otro día,
 a'xin uwirob', matuk'a ayan xe uchob'.
 Fueron a ver, no había nada que hicieron.
 I b'an tuno'r diya. Kay ojronob'. Che'nob',
 Y pues cada día. Empezaban hablar sobre ello. Dijeron,
 "Intaka kasati kab'a. Ma'chi lok'oy tuk'a uche
 "Solo nos arruinamos. No sale lo que dijo
 e ilama ira."
 la vieja esta.

175. Sutpa wayk'a e ilama. Arob'na tama uwayak'
 Devuelve sueña la vieja. Era dicho en su sueño

ke uwinkir e alaguna uk'ani uma'n.
 que su dueño la laguna quiere sus esclavos/servicios.

179. Konda sutpa wayk'a e ilama, umorojse ub'a
 Cuando devuelve soñó la vieja, reunida junta

tuno'r e jente xe' war apatno'b'. Uya'ryob'
 toda la gente que estaba trabajando. Dijeron a

e ilama usajka tama uk'in twa' una'tob'
 la vieja buscar por su adivinado para hallar

kocha uk'ani uma'n e chan yaja', jay
 como querido sus servicios la serpiente esa, si

b'ixir o chamen. Chekta tama e k'in
 viva o muere. Aparece por el adivinado

ke b'ixir ak'anna.
 que vivos eran queridos.

XI

190. I konda chekta ke' b'ixir jente uk'ani
 Y cuando se volvió claro que viva gente quería

e syerpo, entonses e jentyob' yaja' xe' war

la serpiente, entonces los pueblos esos que estaban

apatno'b' che'nob', "Uk'anya'ch twa' ko'choy ka'wan,
trabajando dijeron, "Es necesario que entremos estemos

inte'ntyo'nach, makuy'r e meskla b'ixir b'ixir."
unos de nosotros acá al dentro de la mezcla (de mortero) vivos."

Porke che ke' uk'ajtyob' ani e onya'n jente
Porque dijeron que solía decir la anciana gente

ke' e otot yaja', konda kay jajcha, uwi'rob'
que la casa esa, cuando empezaba a arribar, sus raíces

tari maku' rum. Che ke' chacha'te' e winikob'
acá en la tierra. Dicen que dos-por-dos los hombres

wa'b'no'b' tama uyeski'nir, che ke b'ixir b'i xir.
estaban en pie en las esquinas, dicen que eran vivos.

E winikob' yaja' osena wa'b'no'b' makuy'r
Los hombres esos eran insertados estaban en pie al dentro de

e meskla tyá' jajcha uwo'yrob'.
el mortero donde levantaba sus puestos de esquinas.

XII

214. Esto ke' uchob' koche yaja', entonses achpa
Cuando habían hecho como eso, entonces levantó

e otot tu'ob'. Konda usta twi'x uk'a'pesob',
 la casa en frente de ellos. Cuando era listo para ellos ya a terminar

jo'tzpa inte' albanyil tari ta rum. Turuto
 cayó un masón acá a la tierra. Puesto acá

use'ynyir umenerob' esto kone'r. Che ke' e albanyil
 su imagen por ellos hasta hoy. Dicen que el masón

yaja' ajespanya ani.
 esa era un español.

XIII

227. Che ke ja'x e syerpo yaja' kay ch'amwan.
 Dicen que él la serpiente esa ' empezó a aceptar.

B'an ixto k'otoy chekta e chinam yaja'. Poreso
 Así entonces apareció el pueblo eso. Por eso

kone'r che e jente ke' e santwaryo yaja'
 hoy en día dice la gente que el santuario eso

to'r alaguna wa'r. Che ke konda
 sobre/arriba la laguna está. Dicen que cuando

usta tokto, iraj iraj akirikna koche u't e k'in,
 era terminado apenas, todo al tiempo tronaba como el cielo,

esto ke' kajcha unu'k' e syerpo umen e milagroso,
 hasta que era ligado su cuello la serpiente por el milagroso,
 uyakta e kirikna'r. Kone'r cheker e alambra,

dejó el trueno. Hoy visible el alambre,
 sanar water to'r e santwaryo, a'xin maku' rum
 colgando viniendo sobre el santuario, viniendo dentro la tierra.
 Porque che ke' ja'x e chan yaja' kachar ch'a'r.
 Porque dicen que ello la serpiente esa ligada acostada.

XIV

245. Che'nob' ani ke' tarix e tyempo tama e nojk'inob'
 Solían decir que hace mucho tiempo a la celebración
 me'yra jente kay ketpa yaja', winikob', ixiktak, maxtak.
 mucha gente empezaba a quedar allá, hombres, mujeres, pequeños.
 Porque che ke' konda war anumwob' ta kamarin
 Porque dicen que cuando eran pasando por la cámara
 tya' ch'u'r e milagroso tu't ukurusir, tya' alumwob'
 donde cuelga el milagroso sobre su cruz, donde pasaban
 kotor kotor tu'pat e milagroso, che ke ayan ti'ne
 inclinándose detrás del milagroso, dicen que habían esos
 a'b'tz'a u't e table takar. O'tz'pa a'xin tama
 deslizaron los tablones por abajo. Cayeron fueron dentro
 e alaguna. Ti'n asutpa unu'k' tu'pat. Che'nob'
 la laguna. Otros giraban sus cuellos acerca. Se dice
 ke ja'x tye'ne maja'x inte'ra ub'ijnusyaj. Che ke

que ellos fueron los que no sumamente puros. Se dice que

umen e milagroso asujma unu'k'ob'. Achamo'b'.

por el milagroso eran torcidos sus cuellos. Se murieron.

XV

267. Konda war anumwob' tu'pat e milagroso tyá'
Cuando eran pasando detrás del milagroso donde

ch'u'r, tuno'r uyakta utuminob' tu't. Ti'n uyakta
colgaba, todo dejaba su dinero en frente de él. Unos dejaron

inte' kandela tu'yejtz'er. Che ke' twa' ajk'una
una candela por su lado. Dicen que eso es para que serán dado

mas ukuxtar umen e dyos yaja'. Porke che ke'
más vitalidad por el dios eso. Porque dicen que

e dyos yaja' tawar twa' ulok'se tuno'r
el dios eso poder/tiempo por él para llevar todo

mab'anb'anir lo ke' ayan tama e winik.
el mal que hay en el hombre.

XVI

275. Poreso	tama	e	noj'k'in	yaja'	ak'otoy	me'ya
Por eso,	a	la	celebración	esa	viene	mucha
jente	ucho'b'	e	penitente	twa'	akorpesno'b'	ta
gente	haciendo	la	penitencia	para que	será salvado	por
umab'anb'anirob'.	Tar		tokto uti'	e	chinam	akotwanob'
su pecado.	Viniendo		apenas su boca	el	pueblo	rebajan
kotor kotor	to'r		upixob'	esto	ak'otwob'	tya'
agachado	por		sus rodillas	hasta	llegan	donde
ch'u'r	e	milagroso.	Ti'ne	war	ak'o'y	o'r upix
cuelga	el	milagroso.	Unos	están	cansando	en sus rodillas
tya' r	a'xi	kotor	taka ya,	ti'ne	b'ut'ur	
donde	vienen	agachado	justo aquí,	otros	jorobado	
war axanob'	taka ya	uwayi	usa'ko'b'	tu't	e	rum,
están andando	justo aquí	poniendo	sus chaquetas	sobre	la	tierra,
ti'n upo'chjor,		ti'n usabana	twa'	numuy		tamar,
otros sus pañuelos de cabeza,	otros sus hojas?	para ellos	pasan			por alto,
		sábanas?				
xe'	war	a'xi	kotor	to'r	upix.	
Ellos que	están	yendo	agachado	en	sus rodillas.	

294. Ti'ne war a'b'tz'a usako uwix a'xi uxich'i delante
 Unos están liberando? Sus chaquetas rápidamente yendo extendiendo adelante

esto ke' uk'otesob' tyá' ch'u'r e milagroso, pero
 hasta que los lleven a donde cuelga el milagroso, pero

ayan ti'n achamay umen e k'o'yer. Che'nob' ke
 hay los que mueren por la fatiga. Se dice que

ja'x e me'yra umab'anb'anir. Poreso achamay.
 lo mayor sus pecados. Por eso que mueren.

XVII

304. Poreso kwando war alok'oy ta uyototob', uchob'
 Por eso cuando están saliendo por sus casas, hacen

resar twa' matuk'a unumse ub'o'b' ta b'i'r. Ayan
 orando para que nada les sucederá en el camino. Hay

e kurus wa'r a'xin ta b'i'r. Najtokto uwirob'.
 las cruza estando viniendo en camino. Distante venlas.

Aka'y uk'asyob' unichir e k'opot, jayma uk'ab'tajte'
 Empiezan a romper sus flores los arbustos, si no ramas de pino

uwatz'i unu'k' uyokob' tamar. Uch'ab'u uyaktob'
 azotan su cuello sus pies por ellos. Las ponen llevándolas

tu't e krus, twa' ma'chi ak'o'yob'.
 en frente de la cruz para que no se cansarán.

i ajcheyajso'b', e diya tya' sataron Eskipula tarera,
y creadores de chilate, el día cuando estamos perdidos en Esquipulas lejos,

e diya jwebes, uyaryob' e ixim ta ja' twa' e sa'.
El día jueves, arrojan el maíz al agua para el chilate.

Tama e diya byernes uwitrwob' u't e ixim. I otro diya
En el día viernes rompen granos de maíz. Y otro día

xe' ja'x e sabado sakojsa taka aka'yob' ub'ik'to'b'.
que el sábado ilumine con empiezan a molerlo fino.

I konda akb'are aka'y uchapyob'.
Y cuando cae la noche empiezan a bullirlo.

345. Tama e diya sabado me'yra upatnarob' porke' e
En el día sábado muchas tareas porque las

ixiktak war uchob' e sa', inmojr aka'y umuxi
mujeres están haciendo el chilate, otros empiezan a moler

uk'ujmar e tamal, inmojr war uyusta e
su masa los tamales, otros están preparando los

chumpi' i ak'ach. I e winikob', inmojr war
pavos y gallinas. Y los hombres, un grupo está

usik'b'a e si', inmojr a'xinob' ta xurlaw
buscando la leña, unos están yendo a cortar hojas de banana

twá' e b'astamal. Konda ixto turi'x, tuno'r b'uyurb'irix
para el envase de tamal. Cuando entonces ya está, todo cortado en piezas

tuno'r e chumpi', aka'y e ixiktak taka
todos los pavos, empiezan las mujeres con

e b'as tamal. E tamal, konda a'nch'akna, tak'an.
el envolver de tamal. Los tamales, cuando viene la luz del día amarilla.

366. Ja'xto e winikob' xe' turwob' inte'ntyob'ach alok'oy
Entonces los hombres que están allá, uno de ellos sale

a'xin ta b'i'r taka e tamal i e sa', twa'
viniendo sobre el camino con los tamales y el chilate, para esos

uk'uxi xe' war ayo'pa ta nojk'in. I wak'chetaka asutpa
comer que está revolviendo a la celebración. E inmediatamente él devuelve

water tama otot twa' uya're alok'esna e krus.
viniendo a casa para que mande ser llevado la cruz.

E ixiktak aka'y u'ri ub'ujkob' xe' po'chb'ir.
Las mujeres empiezan a ponerse la ropa que está lavado.

376. Umek'yob' e krus alok'oy tu'nib'i'r twa'
Mecen la cruz saliendo por el sendero para que

o'jtzna u't i twa' e b'isirjut e winik
están inclinados? y por la señal de la cruz los hombres

xe' war ayo'pa ta nojk'in i e ajresador.
que están devolviendo a la celebración y el líder de la oración.

E ixik umek'e e krus i e winik uyujmu
La mujer mece en brazos la cruz y el hombre oscila

e resensaryo taka e ujtz'ub' kora kora
el quemador con el incienso extendiéndolo por todas partes.

385. Jay ma'chi a'xin atajwino'b' ta b'i', uputob'
Si no alguien viene a conocerlos en camino, quemar

ingojr kwete tya' ajambyajrix e otot twa' ana'tanwa
un cohete de donde son visibles las casas para que este conocido

umen e turob' tama otot kewix ak'otwob'
por el está a casa que ya eran viniendo

yo'b'nojk'inob'. Kora kora moror e jente. Tu't
celebrantes. A toda parte cogía la gente. Sobre

b'i'r akojksanob' twa' axob' tama otot taka (e)
camino esperan para que ir a casas con

xe' war ayo'pa ta nojk'in. Porque k'ani
los quien estuvieron revolviendo a la celebración. Porque querían

uyuch'yob' e sa' i twa' atakarsanob' uchob' resar.
beber el chilate y para que ayudar los haciendo orar.

398. Alok'wob' tu'nib'i'r taka e kurus, xe' war b'ujkseb'ir
Salen en el camino con la cruz, que era adornada

umenerob' makwi'r e otot, twa' uchob' resar tu't
por ellos al dentro la casa, para que hacen orar antes.

War ub'utz'ob' u't taka e ujtz'ub' esto ke uyosyob'
Están incensando su cara con el incienso hasta que lo lleven

maku'. Porke che'nob' ke' unawalir e milagroso
al dentro. Porque se dice que su espíritu el milagroso

ak'otoy takarob' konda war ayo'pa ta uyototob'.
viene con ellos cuando están volviendo a sus casas.

406. Konda war o'chob' maku', e ixik xe' umek'e
Cuando están entrando al dentro, la mujer que mece

e krus i e winik xe' war ub'utz'a u't,
la cruz y el hombre que está incensando su cara,

uk'unir uk'unir axanob' takar. Konda k'oto'b' tu'ti'
lentamente andan con ello. Cuando llegan a su boca

e pwerta, o'choy e ixik taka e krus i e winik
la puerta, entra la mujer con la cruz y el hombre

xe' war ub'utz'a. Tu'pat o'choy xe' war uche
que está incensándola. Detrás de ellos, entra lo que está haciendo

resar	i	e	ajyum nojk'in.		Tu'pat	e
orando	y	el	líder de la celebración.		Detrás	el
resador	i	e	ajyum nojk'in,		utokchi ub'a	ochoy
orador	y	el	líder de la celebración,		atascando juntos	entran
tuno'r	e	sya'n	jente	xe'	war	atakarsanob'
todos	las	muchas	personas	que	están	ayudando con
uchob'	resar.		Tye'ne	ma'chi,	aketpob'	to'r tinaj.
hacen	orar.		Los que	no,	quedan	en el patio?
						La yarda?
Akojksanob'		esto	ak'a'pa	e	resar,	porque
Esperan		hasta	terminar	la	oración,	porque
ja'xob'	o'chxo'b' (?)		i	ajk'ux	tamalob'.	
ellos	bebedores de chilate		y	comedores	tamales.	
427. War	ak'otwob'.	E	ixik	ak'otoy	tama	uti'
	Están llegando.	La	mujer	viene	a	su precipio
uchakte'yr	e	krus,	uwab'u	e	krus	tu'warib'ir.
Su altar	la	cruz,	está	la	cruz	en su apoya.
I	uyakta ub'a		akotwanob'	tuno'rob'.	I	e winik xe'
Y	se dejan		caer en rodillas	todos.	Y	el hombre que
war	ub'utz'a	u't	e krus,	esto ak'a'pa	e	resar.
Está	incensando	su cara la	cruz,	hasta empezar	la	oración.

Ya katorob' esto ke ma ak'a'pa e resar
Allá se están arrodillando hasta que no empiece la oración

a'chpo'b'.

a añadir.

XIX

436. Konda ixto ak'a'pa e resar, amorojsena tuno'r lo ke'
Cuando entonces está terminado la oración, se reunen todos los que

war atikrumo'b' taka e ajcheyajsa'. O'senob' inkojtach inkojtach
están apurando con los creadores de chilate. Entraban uno-tras-uno

twa' asujkna e kandela ta ujob' tuno'r e b'ik'it
para ser frotado las candelas en sus cabezas todos los pequeños

maxtak. Porque' che'nob' ke ja'x uchojb'esyaj e milagroso
niños. Porque se dice que ella su bendición el milagroso

xe' war ayo'pa uk'ajtyob'. Ja'x war upuko'b'
que está revolviendo a pedir. Él está separando

taka ti'ne ma'chi ixin ta nojk'in. Konda k'a'pa,
los que no van a la celebración. Cuando está terminada,

entonces alok'esna e tamal e sa'. Konda
entonces están llevados los tamales el chilate. Cuando

ukojkob' amaxya'n, aka'yob' taka e purut ujt'u'b'.
miran iluminarse, empiezan con el quemar de copal.

Uputo'b' e kwete e bomba tuno'r e aldeyob'.
lanzan los cohetes las bombas todos las aldeas.

Taka e purut kwete, konda a'kb'are, ak'otoy
Con el lanzar cohetes, cuando se cae la noche, viene

esto a las doce de la noche e'yryob'.
hasta a las doce de la noche antes de descansar.

XX

462. Porke konda war uputob' e ujtz'ub', ja'x
Porque cuando están quemando el incienso, ella

e ora xe' war ak'ajpesyanob'. Uk'ajtyob' tuno'r lo ke
la hora que está orando. Piden a todo que

uk'anyob': ukuxtarob', unarob', ub'u'rob', ute'rar ukafyob'.
quieren: su salud, su maíz, sus frijoles, sus árboles, su café,

Uk'ajtyob' twa' ma'chi ataki umen e k'in.
Piden que no seque por el sol.

475. Uya'ryob' e milagroso, "Tya' war kayo'pa, kawire't.
Dicen el milagroso, "Donde estamos viniendo, le vemos.

Ajk'u no'n lo ke no'n kak'ani twa' ajk'are
Dé nosotros lo que nosotros queremos para que abundancia

tuk'a kak'uxi tiko'tot. Manik ja'x sajb'esb'ir
lo que comemos en nuestras casas. No deja el escasez

tiko'yt.	Ajk'u	no'n	utok'or	ko'yt	utok'or
para nosotros.	Dé	nosotros	su salud	nuestra apariencia	su salud

kaweroj.	Ira	awakta	o'choy	e	mwak	tiko'tot.
nuestras expresiones.	No	deja	entrar	la enfermedad	en nuestras casas.	

Tuno'r	nawal	ajmab'anb'an,	ne't	ik'otori	tu'jor.
todos	espíritus	malos,	ud.	domina	encima ellos.

Yara	tama	e	montanyob'	tya'	matuk'a	e
tíralos	a	las	montañas	donde	no hay	los

pak'ab' e konoj.”
seres humanos.”

XXI

491. Ja'x era	e	akb'ar	yaja',	tama	el	kinse de enero,
Es	la	noche	esa,	en	el	¿quince de enero?

ti'ne	war	anojk'ini	taka	uwa'rib'	uyotot,	xe'
unos	están	celebrando	en	sus lotes	sus casas,	que

a'rob'na	limosna.	Konda	ak'axi	e	k'in	to'r	e
se llama	limosna.	Cuando	se pone	el	sol	encima	las

witzir,	aka'y	e	muxsa'.	War	amujxa	esto
montañas,	empieza	el	moler de chilate.	Está	molido	hasta

a'kb'are.	Konda	k'otoy	a	las	nwebe de la noche,
llegar la noche.	Cuando	viene,	a	las	nueve de la noche,

aka'y ab'ejrna e sa' ta ramada. Entonses
empiezan llegar de ida y vuelta el chilate a ramada. Entonces

a las doce de la noche ak'a'pa e k'ajpesyaj. Aka'y
a las doce de la noche termina el orar. Empieza

apujka e sa' taka e jente lo ke' turob'.
ser distribuido el chilate entre la gente que está.

Asakojpa otro diya, aka'y awe'se'na tuno'r e jente.
ilumina otro día, empieza alimentarse toda la gente.

Ajk'unob' e tamal. Konda ak'a'pa e k'uxtamal,
son dado los tamales. Cuando termina el comer de tamal,

aka'y apukujk'i e jente a'xin ta uyototob'.
empiezan a dispersar la gente yendo a sus casas.